

7. Munia

1.1 Word	7	.	ekuda'ayo		
Morphemes	7	e-	kuda'a	-yo	
Lex. Entries	digit	e- ₁	kuda'a	-o	
Lex. Gloss	digit	DIR	tell	NOM.patient	
Lex. Gram. Info.	digit	v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)	

ekaka		edikodo		munia	.
e-	kaka	e-	di-	kodo	munia
e- ₁	kaka	e- ₁	di- ₁	kodo	munia
DIR	person	DIR	PASS	swallow	grouper.fish
nom:(ArtOpt)	N	v:VNomArt	v:(PASS)	vlex	N

Free [EnoD](#) Ekoedaäjo ekaka edikodo moenia.

[Id](#) cerita orang ditelan ikan.kerapu.

[Eng](#) Story of a munia who swallows a person.

[Dut](#) Verhaal van een moenia, die een mensch opslokt.

Note De „Jacob Evertsen“?/The "Jacob Evertsen"?

1.2 Word	kikia		hale		kahai
Morphemes	ki-	kia	hale		kahai
Lex. Entries	ki-	ia	hale		kahae'
Lex. Gloss	FOC	exist/stay	in.earlier.times		one
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	adv		num

ekaka		mo'o	ka'apia		
e-	kaka	mo'o	k-	a'a-	pia
e- ₁	kaka	mo'o	ki-	a'a-	phia
DIR	person	RELPRO	FOC	have.or.be.characterized.by	garden
nom:(ArtOpt)	N	rel.pro	v:FOC	subs>vlex	N
iohki		pane			i
i-	ohki	pa-		ne	i
i- ₁	ohki ₁	pa- ₁		ne	i ₂
LOC	beach	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		close/near	LOC
nom:(ArtOpt)	N	vlex>vlex		vlex	prep

Koma , §

Koma

Koma

name.of.cape

nprop

Free [EnoD](#) Kikia hale kahai ekaka moö kaäpia iohki pane i Koma,

[Id](#) ada dulu satu orang yang berladang di.tepi dekat dari Koma

[Eng](#) In the past, someone had built a garden near Cape Koma,

[Dut](#) Eertijds had iemand een tuin aangelegd nabij Kaap Koma,

1.3 Word kabuko'oha

Morphemes	ka-	bu-	ko'o	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ko'o	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	plant.with.digging.stick	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

epo idita , §

e-	po	i-	dita
e- ₁	poh	i- ₁	dita
DIR	coconut(.tree)	LOC	PRON.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	pro-adv

Free [EnoD](#) kaboekoöha epo idita,

[Id](#) ditanamlah kelapa di.situ

[Eng](#) which was planted with coconut palms.

[Dut](#) welke tuin met kokospalmen werd beplant.

1.4 Word dabuodo

Morphemes	da-	buodo
Lex. Entries	da-	buodo
Lex. Gloss	time.of.day	long
Lex. Gram. Info.	vlex:TimeOfDay	vlex

kama'amuho

ka-	ma-	'amuho
ka- ₁	pa- ₁	'amuho
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	big
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex

epodia

e-	po	= dia
e- ₁	poh	= dia
DIR	coconut(.tree)	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro

kamahawa , §
 ka- m- a- hawa
 ka-₁ bu- a-₁ hewa
 3SUBJ INF typical.of fruit
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) subs>vlex N

Free [EnoD](#) daboeodo kamaämoeho epodia kamahawa,

[Id](#) lama-lama besarlah kelapanya berbuah

[Eng](#) After the palms bore fruit, one was designated to obtain "tuwak" from.

[Dut](#) Nadat de palmen vrucht droegen, werd een daarvan bestemd om daaruit «toewak» te verkrijgen.

Note Tuwak: Gegiste, uit den palm getapte, sap./Fermented juice drawn from the palm.

1.5 Word kabupario kahai
Morphemes ka- bu- pario kahai
Lex. Entries ka-₁ bu- pario kahae'
Lex. Gloss 3SUBJ INF do/make one
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex num

emeno , §
 e- meno
 e-₁ meno
 DIR palm.wine
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kaboepario kahai emeno,

[Id](#) dibikinnya satu tuak

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.6 Word iho
Morphemes i- ho
Lex. Entries i-₁ ho₁
Lex. Gloss LOC place.inside
Lex. Gram. Info. nom:(ArtOpt) N

uhapoadia kahai
 u- hapoa = dia kahai
 u-₂ hapoa = dia kahae'
 OBL time/meeting 3SG.POSS one
 nom:(ArtOpt) N pro num

dibaha				kia		
di-	b-	aha		kia		
di- ₂	bu-	aha		kia		
3SUBJ	INF	go/walk		3PRO		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex		pro		
kahabario				emenonia		
k-	aha-	bario		e-	meno	= nia
ka- ₁	aha-	pario		e- ₁	meno	= dia
3SUBJ	AUX.go.for/want	do/make		DIR	palm.wine	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	vlex		nom:(ArtOpt)	N	pro

§

Free [EnoD](#) iho oehapoadia kahai dibaha kia kahabario emenonia,

[Id](#) dalam harinya satu pergilah dia membikin tuaknya

[Eng](#) One day, when the man was busy tapping the juice,

[Dut](#) Op een dag, toen de man bezig was om het sap te tappen,

1.7 Word	kamoho		euè	
Morphemes	ka-	moho	e-	uè
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	uè
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	ocean
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

eo'o		kuinana		, §
e-	o'o	kuina	= na	
e- ₁	a'ao ₁	kuna	= da'	
DIR	strong	trust/true	PREDICATE	
v:VNomArt	vlex	vlex	adv	

Free [EnoD](#) kamoho eoeë eoö koeinana,

[Id](#) tetapi laut kuat sekali

[Eng](#) it was spring tide.

[Dut](#) was het springvloed.

1.8 Word	dibu'ua		no'oi	:	§
Morphemes	di-	bu-	'ua	no'oi	:
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua	no'oi	:
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	vlex	conn

Free [EnoD](#) di boeoëa noöi:

[Id](#) dibilang begini

[Eng](#) He then spoke to the sea:

Dut Hij sprak toen tot de zee:

1.9 Word	« iauiha		
Morphemes	ia-	u-	iha
Lex. Entries	i(y)o-	u- ₂	eho
Lex. Gloss	PREP.OBL	OBL	what?
Lex. Gram. Info.	nom:PreArt	nom:(OblArtopt)	interrog.pro

eo'o		o'o	eué	, §
e-	o'o	o'o	e-	ué
e- ₁	a'ao ₁	o'o	e- ₁	ué
DIR	strong	2SG.PRO	DIR	ocean
v:VNomArt	vlex	pro	nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) «iaoeiha eöo öö eoeë,

[Id](#) meskipun kuat kamu laut

[Eng](#) "Though thou art so mighty, oh! sea!,

[Dut](#) «Al zijt ge nog zoo machtig, o! zee!,

1.10 Word	keaba		upuhai	
Morphemes	kea	=ba	u-	puhai
Lex. Entries	kea	=ba'	u- ₄	púhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	2SG.SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	vlex	adv	v:(VAgrPrfx)	vlex

bohki		emenoi	” §
b-	ohki	e-	menoi
bu-	ohki ₂	e- ₁	meno
INF	pull.out	DIR	palm.wine
v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) keaba oepoehai bohki emenoi”

[Id](#) tidak bisa.(kamu) cabut.(batang) tuak.(saya)

[Eng](#) you are not able to uproot the palm from which I obtain "tuwak".

[Dut](#) gij zijt (toch) niet in staat, om den palm, waaruit ik «toewak» verkrijg, te ontwortelen”.

1.11 Word	iadohada		kia
Morphemes	ia =	dohada	kia
Lex. Entries	a =	dohoda	kia
Lex. Gloss	SUBORD	finish	3PRO
Lex. Gram. Info.	conn	vlex	pro

kahabario			emenonia		
k-	aha-	bario	e-	meno	= nia
ka- ₁	aha-	pario	e- ₁	meno	= dia
3SUBJ	AUX.go.for/want	do/make	DIR	palm.wine	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro
di	puaka	yonaka			
di	puaka	y-	ona		
di	puaka	i- ₂	ana ₂		
3PRO	set.out.on.ones.way	3SUBJ	go		
pro	vlex	v:(VAgrPrfx)	vlex		
iubada					
i-	uba	= da			
i- ₁	uba	= da			
LOC	house	3PL.POSS			
nom:(ArtOpt)	N	pro			

Free [EnoD](#) iadohada kia kahabario emenonia di.poeaka jona.ioebada,

[Id](#) sesudah dia bikin tuaknya pulanglah ke.rumahnya

[Eng](#) After the man obtained "tuwak", he returned home.

[Dut](#) Nadat de man «toewak» had verkregen, keerde hij huiswaarts.

1.12 Word	kaika		elopo	
Morphemes	k-	aika	e-	lopo
Lex. Entries	ki-	aika	e- ₁	lopo
Lex. Gloss	FOC	bright	DIR	ground/earth
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N

kahibaha					kia
ka-	hi-		b-	aha	kia
ka- ₁	hi-		bu-	aha	kia
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	go/walk	3PRO
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)		v:(VPrefopt)	vlex	pro

kahabario			emenonia		
k-	aha-	bario	e-	meno	= nia
ka- ₁	aha-	pario	e- ₁	meno	= dia
3SUBJ	AUX.go.for/want	do/make	DIR	palm.wine	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro

eana , §
 e- ana
 e-₁ ana₁
 DIR DEM.MEDIAL
 nom:(ArtOpt) dem.pro

Free [EnoD](#) kaika elopo kahibaha kia kahabario emenonia eana,

[Id](#) terang dunia.(pagi.harinya) pergi.lagi dia membikin tuaknya itu

[Eng](#) The next day he went to his garden for the same purpose and, arriving there, saw that the coconut tree was floating in the middle of the sea.

[Dut](#) Daags daarop ging hij tot hetzelfde doel naar zijn tuin en zag, aldaar aangekomen, dat de kokospalm midden in zee dreef.

1.13 **Word** ke iabakoa
Morphemes ke i- ab- akoa
Lex. Entries ke i-₂ aba- akoa
Lex. Gloss but/then/and 3SUBJ MOTION arrive/enter
Lex. Gram. Info. conn v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex

kia idita , §
 kia i- dita
 kia i-₁ dita
 3PRO LOC PRON.MEDIAL
 pro nom:(ArtOpt) pro-adv

Free [EnoD](#) ke iabakoa kia idita,

[Id](#) tetapi sesampai dia di.situ

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.14 **Word** kabupoaha
Morphemes ka- bu- poa = ha
Lex. Entries ka-₁ bu- puah = ha
Lex. Gloss 3SUBJ INF see/look.for EMPH
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex adv

hobaha ephodia
 ho- b- aha e- pho = dia
 ho- bu- aha e-₁ poh = dia
 AUX.perf INF go/walk DIR coconut(.tree) 3SG.POSS
 vlex:(VAuxopt) v:(VPrefopt) vlex nom:(ArtOpt) N pro

ihoano			ediobu		
i-	ho	ano	e-	di-	obu
i- ₁	ho ₁	ano	e- ₁	di- ₁	obu
LOC	place.inside	middle.of.ocean	DIR	PASS	do/build
nom:(ArtOpt)	N	N	v:VNomArt	v:(PASS)	vlex
enahapinia			yo		
e-	n-	ahapi = nia	yo		
e- ₁	n-	ahapi = dia	i(y)oho		
DIR	NOM.property	want 3SG.POSS	PREP		
nom:(ArtOpt)	vlex>N	vlex pro	prep		
epho		emenonia		, §	
e-	pho	e-	meno	= nia	
e- ₁	poh	e- ₁	meno	= dia	
DIR	coconut(.tree)	DIR	palm.wine	3SG.POSS	
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free [EnoD](#) kabopoaha hobaha ephodia ihoano edioboe enahapinia jo epho emenonia,

[Id](#) dilihatnyalah sudah.pergi kelapanya ke.tengah oleh.sebab sayangnya kepada kelapa tuaknya

[Eng](#) Because he felt for the palm, he swam, carrying a knife with him, to the place where the palm floated.

[Dut](#) Aangezien hij met den palm begaan was, zwom hij, een mes met zich voerende, naar de plek, waar de palm dreef.

Note this is the translation for this section and the two below.

1.15	Word	kamua'ahko			yaha	
	Morphemes	ka-	mu-	a'ahko	y-	aha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a'ako	i- ₂	aha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	swim	3SUBJ	go/walk
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(VAgrPrfx)	vlex

idita , §

i-	dita
i- ₁	dita
LOC	PRON.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	pro-adv

Free [EnoD](#) kamoeaähko jaha idita,

[Id](#) berenanglah pergi ke.situ

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.16 Word	di	budodo		eaau	
Morphemes	di	bu-	dodo	e-	aaü
Lex. Entries	di	bu-	dodo	e- ₁	a'ao ₂
Lex. Gloss	3PRO	INF	grasp/take	DIR	knife/iron
Lex. Gram. Info.	pro	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

kahai , §

kahai

kahae'

one

num

Free [EnoD](#) di boedodo eaaö kahai,

[Id](#) dia pegang pisau satu

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.17 Word	ke
Morphemes	ke
Lex. Entries	ke
Lex. Gloss	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn

kapanihana

ka-	pa-	niha	= na
ka- ₁	pa- ₁	niha	= da'
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	do.quickly	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	adv

kabai munia aio , §

ka-	b-	ai	munia	aio
ka- ₁	bu-	ai	munia	aio
3SUBJ	INF	come	grouper.fish	big
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	N	vlex

Free [EnoD](#) ke kapanihana kabai moenia aio,

[Id](#) tetapi dengan.lekas datang ikan.kerapu besar

[Eng](#) Soon a great "munia" swam up,

[Dut](#) Aldra kwam een groote «moenia» aangezwommen,

1.18 Word	kabukodoha			kia
Morphemes	ka-	bu-	kodo	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kodo	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	swallow	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv
				3PRO
				pro

hi	ea'aodia			kia	kidodo	, §
hi	e-	a'ao	= dia	kia	ki-	dodo
hi ₁	e- ₁	a'ao ₂	= dia	kia	ki-	dodo
and	DIR	knife/iron	3SG.POSS	3PRO	FOC	grasp/take
conn	nom:(ArtOpt)	N	pro	pro	v:FOC	vlex

Free [EnoD](#) kabookodoha kia hi eaäodia kia kidodo,

[Id](#) ditelannyalah dia dengan pisaunya dia pegang

[Eng](#) swallowed him up with the knife he carried, and swam with him round the shore.

[Dut](#) die hem met het mes, dat hij bij zich had, opslokte en met hem de kust rondzwom.

1.19	Word	kamoho		eayo	
	Morphemes	ka-	moho	e-	ayo
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	ayo
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	fish
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

eana

e-	ana
e- ₁	ana ₁
DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	dem.pro

kapakokoya'aha

ka-	pa-		[C ¹][V ¹]-	koy
ka- ₁	pa- ₁		partial.redup-	koi
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		PROG/HABITUAL	go/walk
v:(VAgPrfx)	vlex>vlex		vlex>vlex	vlex
-a'a	= ha			
-a'a	= ha			
APPL.goal/inst	EMPH			
v:(ApplGoal)	adv			

ekaka

edikododia

e-	kaka	e-	di-	kodo	= dia
e- ₁	kaka	e- ₁	di- ₁	kodo	= dia
DIR	person	DIR	PASS	swallow	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	v:VNomArt	v:(PASS)	vlex	pro

eana

e-	ana
e- ₁	ana ₁
DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	dem.pro

kapakekehia

ka-	pa-	[C ¹][V ¹]-	kehi
ka- ₁	pa- ₁	partial.redup-	kehi
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	PROG/HABITUAL	circumambulate
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex>vlex	vlex
-a			
-a'a			
APPL.goal/inst			
v:(ApplGoal)			

elopo , §

e-	lopo
e- ₁	lopo
DIR	ground/earth
nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) kamoho eajo eana kapakokojaäha ekaka edikododia eana kapakekehia elopo,
[Id](#) adapun ikan itu dijalkananyalah orang yang ditelannya itu mengelilingi tanah
[Eng](#) NO TRANSLATION
[Dut](#) NO TRANSLATION

1.20	Word	kabu'ua			no'oi
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua	no'oi
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	vlex

ekaka		yo	eayo		kikodo		kia
e-	kaka	yo	e-	ayo	ki-	kodo	kia
e- ₁	kaka	i(y)oho	e- ₁	ayo	ki-	kodo	kia
DIR	person	PREP	DIR	fish	FOC	swallow	3PRO
nom:(ArtOpt)	N	prep	nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	vlex	pro

: §

Free [EnoD](#) kaboeoea noöi ekaka jo eajo kikodo kia:
[Id](#) berkatalah begini orang kepada ikan menelan dia
[Eng](#) He thus spoke to the «munia»:
[Dut](#) Hij sprak aldus tot de «moenia»:

1.21	Word	« ika
	Morphemes	ika
	Lex. Entries	ika ₁
	Lex. Gloss	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	pro

hobakoa

ho-	b-	akoa
ho-	bu-	akoa
AUX.perf	INF	arrive/enter
vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex

ikodoabu

?”

i-	kodo	-a	= bu
i- ₁	kodo	-a ₁	= bu ₁
LOC	swallow	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)	pro

Free [EnoD](#) «ika hobakoa ikodoaboe?»

[Id](#) kita sudah.sampai di.tempat.(kamu.menelan.saya)

[Eng](#) "Have we yet arrived at the place where you swallowed me?"

[Dut](#) «Zijn wij reeds op de plaats aangekomen, waar ge mij hebt opgeslokt?».

1.22	Word	§ « o	ika
	Morphemes	o	ika
	Lex. Entries	o ₂	ika ₁
	Lex. Gloss	yes!	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	interj	pro

hopane

,” §

ho-	pa-	ne
ho-	pa- ₁	ne
AUX.perf	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	close/near
vlex:(VAuxopt)	vlex>vlex	vlex

Free [EnoD](#) «o ika hopane,»

[Id](#) ya kita sudah.dekat,

[Eng](#) "We are very close,"

[Dut](#) «Wij zijn er vlak bij,

1.23	Word	kabu'ua		munia	
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	munia
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua	munia
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	grouper.fish
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	N

eana

, §

e-	ana
e- ₁	ana ₁
DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free [EnoD](#) kaboeoea moenia eana,

[Id](#) katanya ikan.kerapu itu

[Eng](#) answered the "moenia."

[Dut](#) antwoordde de «moenia».

1.24	Word	nonoahana		
	Morphemes	[C ¹][V ¹]-	noaha	= na
	Lex. Entries	partial.redup-	noaha	= da'
	Lex. Gloss	PROG/HABITUAL	in.that.way	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	vlex>vlex	vlex	adv

eapanunuhi

e-	pa-	nunu	-hi
e ₋₁	pa ₋₂	nunu ₁	-i
DIR	NOM.instrument.habitual	search	APPL.loc/source
v:VNomArt	v:(VNomPref)	vlex	v:(AppLoc)

ekaka		eana		yo
e-	kaka	e-	ana	yo
e ₋₁	kaka	e ₋₁	ana ₁	i(y)oho
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL	PREP
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	prep
uayo		, §		
u-	ayo			
u ₋₂	ayo			
OBL	fish			
nom:(ArtOpt)	N			

Free [EnoD](#) nonoahana epanoenoehi ekaka eana jo oeajo,

[Id](#) demikianlah pertanyaan orang itu sama ikan

[Eng](#) A few more times he put this question to the 'munia', until the latter replied that they had arrived at the place.

[Dut](#) Nog enkele malen stelde hij die vraag tot de «moenia», totdat deze hem antwoordde, dat zij op de plaats waren aangekomen.

Note this is the translation for this section and the one below.

1.25	Word	ubihoka	iuè
	Morphemes	ubihoka	i- uè
	Lex. Entries	ubihoka	i ₋₁ uè
	Lex. Gloss	reach.to	LOC ocean
	Lex. Gram. Info.	vlex	nom:(ArtOpt) N

ekodoadia

e-	kodo	-a	= dia
e- ₁	kodo	-a ₁	= dia
DIR	swallow	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:(VNomArt)	vlex	vlex:(NOMsuff)	pro

kabakoa			kia	idita	
ka-	b-	akoa	kia	i-	dita
ka- ₁	bu-	akoa	kia	i- ₁	dita
3SUBJ	INF	arrive/enter	3PRO	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	pro	nom:(ArtOpt)	pro-adv

, §

Free [EnoD](#) oebihoka ioeë ekodoadia kabakoa kia idita,

[Id](#) sampai di.laut tempat.pelannya sesampai dia di.sana

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.26 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kapanihana

ka-	pa-	niha	= na
ka- ₁	pa- ₁	niha	= da'
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	do.quickly	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	adv

kabukitaha

ka-	bu-	kitaha
ka- ₁	bu-	kitaha
3SUBJ	INF	inserted/stuck.into
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

ea'aodia

			ikitai	
e-	a'ao	= dia	i-	kitai
e- ₁	a'ao ₂	= dia	i- ₁	kitai
DIR	knife/iron	3SG.POSS	LOC	entrails/belly/thoughts
nom:(ArtOpt)	N	pro	nom:(ArtOpt)	N

munia	eana			, §
munia	e-		ana	
munia	e- ₁		ana ₁	
grouper.fish	DIR		DEM.MEDIAL	
N	nom:(ArtOpt)		dem.pro	

Free [EnoD](#) kapanihana kaboekitaha eaäodia ikitai moenia eana,

[Id](#) (dengan).lekas dicucukkan pisaunya ke.perut ikan.kerapu itu

[Eng](#) Quickly, with the knife he had with him, he cut open the belly of the "moenia"

[Dut](#) Snel sneed hij met het mes, dat hij bij zich had, den buik van de «moenia» open

1.27	Word	kakokonaha		kia	, §
	Morphemes	ka-	kokona	= ha	kia
	Lex. Entries	ka- ₁	kokona	= ha	kia
	Lex. Gloss	3SUBJ	come.out	EMPH	3PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	adv	pro

Free [EnoD](#) kakokonaha kia,

[Id](#) keluarlah dia

[Eng](#) and crawled out of the belly,

[Dut](#) en kroop uit den buik,

1.28	Word	kamua'ahko		yana	
	Morphemes	ka-	mu-	a'ahko	y- ana
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a'ako	i- ₂ ana ₂
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	swim	3SUBJ go
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(VAgPrfx) vlex

iohki , §

i- ohki

i-₁ ohki₁

LOC beach

nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kamoeaähko jana iohki,

[Id](#) dia.berenang pergi ke.tepi

[Eng](#) then swam ashore

[Dut](#) zwom daarna naar den wal

1.29	Word	kamana		
	Morphemes	ka-	m-	ana
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ana ₂
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

iubadia , §

i- uba = dia
i-₁ uba = dia
LOC house 3SG.POSS
nom:(ArtOpt) N pro

Free [EnoD](#) kamana ioebadia,

[Id](#) pergilah ke.rumahnya

[Eng](#) and returned home.

[Dut](#) en keerde naar huis terug.

1.30 **Word** kamoho munia
Morphemes ka- moho munia
Lex. Entries ka-₁ moho munia
Lex. Gloss 3SUBJ different grouper.fish
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) vlex N

kaba'aoha idita
ka- b- a'ao = ha i- dita
ka-₁ bu- a'ao₃ = ha i-₁ dita
3SUBJ INF die EMPH LOC PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex adv nom:(ArtOpt) pro-adv

kabapadi
ka- b- apadi
ka-₁ bu- apadi
3SUBJ INF be/become
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex

eodoa iué
e- odo -a i- ué
e-₁ oro -a₁ i-₁ ué
DIR pull/seize NOM.circumstance/location LOC ocean
v:VNomArt vlex vlex:(NOMsuff) nom:(ArtOpt) N

Kikohea .
Kikohea
Kikohea
name.of.place
nprop

Free [EnoD](#) kamoho moenia kabaäoha idita kabapadi eodoa ioeë Kikohea.

[Id](#) tetapi ikan.kerapu matilah di.situ menjadi gosong di.laut Kikohea.

[Eng](#) The "moenia", which remained dead on the spot, became an "eodoa" at Kikohéa.

[Dut](#) De «moenia», die op de plaats dood bleef, werd bij Kikohéa een «eodoa».

Note Kikohea: Branding op eene ondiepe plaats of op een rif; hier wordt bedoeld de branding bij de opening tusschen de reën bij Kikohéa./Kikohea: Place where waves break at a shallow place or on a reef; here, the place where waves break at the opening between the reefs of Kikohéa is meant.